

البيظريك افرام برضوم

سريانية

وكل ما كتبها بعد ذلك هو من

رسالة

في اصول التعريب عن السريانية

بيروت ١٩٦٩

رسالة

في اصول التعريب عن السريانية

التي

درجها في كتابه العلامة في شرحها

وضعها

الطيب الذكر البطريك مار اغناطيوس افرام الأول

عام ١٩٠٩

واعادها تصحيحاً عام ١٩٣٨



صه فيهما وادوية - حنين

توطئة

أحمد الرب جل ثناؤه ثم أقول :

عند مروري بمدينة حلب في شهر آب الماضي عثرت على كراسة مخطوطة معنونة: رسالة في التعريب عن السريانية - للمثلث الرحام والطيب الذكر البطريرك مار اغناطيوس افرام الاول برصوم ، لدى الاب الفاضل الحور فسقفوس برصوم يوسف . وقد سررت بمطالعتها كثيراً ، فطلبتها من أبيته قصد نشرها ، وكان لي ما أردت . وعليه أحضه الشكر العميق . . .

واليوم ، وأنا مقبل على نشرها ، كلي أمل ان تكون هذه الرسالة حافزاً ومفتاحاً لنشر تراث مؤلفها الجليل . حيث لا تزال مؤلفاته النفيسة أسيرة الصناديق والدياميس

فحسى أن تحوز لديك استحساناً فتضمها الى مكتبتك
وتتغنى بتراث مؤلفها العاطر الذكر . وتتعرّف
بواسطتها على كنوز في لغة الجدود .
والله من وراء القصد ...

الاب جورج صليبيا
مدير اكليريكية مار افرام اللاهوتية

العطشانة - لبنان - في ١ تشرين الأول سنة ١٩٦٩

المعتمة . فكم من الكنوز ما برحت مخفية ونحن عنها
لاهون وكم من مؤلفات الآباء ما تزال مجهولة والأبناء عنها
ساهون . ليت شعري متى سنشعر بالمسؤولية لنقوم بواجبنا
تجاه آباءنا الأماجد وتراثنا العزيز، شأن الأبناء الصالحين !.

لهذا أنتهزها فرصة لأدعو كل سرياني مخلص أن
يسعى جهد إمكانه لنشر آثار السلف الصالح ، فتغدو ينابيع
ثروة يستقي منها البنون ومراقبة خالدة ترفعنا الى أسمى
القيم وأمثلها . واقترح تشكيل لجنة مهمتها طبع ونشر
كل ما ديجّه يراع المؤلف - عطر الله ثراه - لعلها
تكون نواة حقيقية لتكوين مكتبة سريانية في كل بيت
ينشد المعرفة .

والرسالة التي بين يديك أيها القارئ الحبيب ، هي
واحدة من تحف مؤلفها السعيد الذكر العديدة ... فاستقر
منها ما لذ لك وطاب في الترجمة وفضلها وفوائدها ،
لكونها فتحاً جديداً في هذا المضمار . واذكر مؤلفها بالرحمة
ليشفع بك أمام الرب .

العبري ومنارة الاقداس نقل الشماس . ركيس الزربابي
الدمشقي حوالي سنة (١٦٥٠ م) وكتاب مركبة الاسرار
العقلية للمفريان شمعون الطوراني نقل تلميذه المطران
اصلان الآمدي (١٧٤١ م) وشرح الانجيل لابن الصليبي
وكتاب النفس لابن كيفا وعنة كل العلل نقل الراهب عبد
النور الآمدي (١٧٥٥ م) وبعض حسابات طقسية متوسطة
نقل الراهب داود الحمصي نحو سنة (١٤٩٠ م) وكتاب
اسحق النينوي الذي نقله أحد النساك بمصر في القرن الرابع
عشر ، وما نقله الشماس عبد الله ابن الفضل الانطاكي
الرومي (أواسط القرن الحادي عشر) ككتاب اسحق
النينوي ويوحنا الانطاكي الذي نقل ميامر مار أفرام
الملفان - ونستهجن ترجمة كتب الهدايات والايثيقون
والأشعة للعلامة ابن العبري نقل الاسقف يوحنا بن غرير
وتاريخ العلامة مار ميخائيل الكبير البطريرك نقل
المطران يوحنا ابن شقير الصديدي (١٧٨٣ م) وبعض سير
القديسين وميامر القديسين مار افرام ومار يعقوب
السروجي وفردوس الرهبان والحمامة لأبي الفرج الملطي
وكتاب الأضواء (^١) له - فان فيها من الركاكة

والإبهام والعجز عن فهم بعض الألفاظ ما يستوجب غاية
الأسف على ما أصاب هاتيك القلائد العلمية النفيسة من
العيب بجمال معانيها والتهجم على معاقل متانتها وحصانة
فصاحتها والخط من أقدار مؤلفيها الأفذاذ - ولما كانت
هذه الثياب الرثة أو الأطهار العتيقة البالية لا تليق بأجسام
تلك الكتب النفيسة التي قد يتوهم السامع الساذج ان لغتها
الأصلية فقيرة من أساليب الفصاحة فضلاً عن الذوق السليم
الذي يستنكرها والسامع الحكيم الذي يكاد يسد سمعه
دونها . ورأيت لغتنا الشريفة مظلومة بل غريبة في صميم
أهلها، وهي التي أسدت إلينا من إحسانها ما نقش في جبهة
الأيام وخلد في أذهان الاعلام وجرى على السنة وأقلام
جهاينة الافرنج المستشرقين الكرام . أحببت أن أنهج
لفتية السريان مناهج نافعة في طريق الترجمة والتعريب
ياخذ بإشاراتها المجتهد اللبيب فتهديه إلى محجة الصواب .
وبما أن الترجمة أصعب من التأليف وليست من الهنات
الهيئات كما يتبادر الى وهم بعضهم لأن المؤلف حر في تصوير
أفكاره وتذسيق ألفاظه، والمترجم والناقل مقيد بمعاني النص
المنقول وألفاظه ، فاني أسوق نصحي إلى الراغبين في

التعريب ان لا يقدموا على هذا العمل الخطير قبلما يتصلَّعوا بأداب اللغتين المنقول منها والمنقول إليها ويدركوا أسرار فصاحتها ويتمهروا في أساليب بلاغتهما. ويعالجوا فنون اصطلاحاتها الخاصة ويزاولوا هذا الفن على أستاذ خبير تنقاد له المعاني والألفاظ بسهولة ويطالعوا أفضل الكتب المعرَّبة ويتمرسوا فيها زمناً كافياً. وأناشدهم بعرف الجدود الكرام أن يرضوا بتأليف الآباء القديسين وعلمائنا المشهورين وإنزالها غير منازلها والخط من أقدارها. ومن شاء أن يتخذ لنفسه مثلاً لحسن النقل وصوابه فليتأمل قصيدة العلامة البطريرك مار يوحنا ابن المعدني (١٢٦٣م) في النفس التي نقلها من قصيدة ابن سينا المشهورة :

هبطت إليك من المحل الأرفع :

هبطت إليك من المحل الأرفع .

وتراجيمه التي هي بين أيدينا باللغتين وكتاب الإشارات والتنبيهات لابن سينا الذي نقله من العربية الفصحى إلى السريانية الفصحى العلامة الكبير ابن العبري وكتاب حديث الحكمة له الذي نشرناه عام (١٩٤٠م) والله الموفق إلى الصواب .

الفصل الاول

في فضل النقل عن السريانية وفوائده

لما كانت للسريانية منزلة رفيعة بين اللغات لاحتوائها على جليل المصنَّفات في فنون المعارف ، إذ لم يخلُ علم من علوم الأقدمين من كتب ممتعة بهذه اللغة الشريفة التي كان للنقل منها فوائد عميمة لا سيما لبنيتها فان طقوسنا وعبادتنا وصلواتنا البيعية كتبت بها ، وبها صنَّف آباؤنا وعلماءنا تصانيفهم البديعة كشروح الكتاب العزيز في مجلدات ضخمة فضلاً عن ترجماته المتقنة والعلوم اللاهوتية والفلسفية والطبيعية والفلكية والتواريخ الدينية والمدنية واللغة والفقهاء البيعي والمدني والأدب وسير القديسين والحكم وكتب الأخلاق والنسك والعبادة .

وقد بلغ الحرص بعلماء الفرنجة المستشرقين من افرنسيين وألمان وانكليز وأميركان وايطاليين وبلجيكيين

ونمساويين على كشف غوامضها والانتفاع بفرائدها . وقد
نشروا أكثر من ثلاثمائة مجلد منها بين مطول ومختصر . ونقلوا
معظمها إلى لغاتهم وتناولوه بأبحاثهم القيمة وسدوا بذلك
فراغاً عظيماً في عالم العلم . فكيف لا يحصل النفع العظيم
لأبنائها بانصرافهم إلى دراستها والنقل عنها ليتأكد الاغرار
الذين يهملونها أو يهزأون بها أو يستحون بالانتساب إليها
إنهم كانوا في خطأ يعمهون ، إذا انجلي لهم حسنهما الفتان في
تلك المصنفات الفريدة والمؤلفات والموسوعات العديدة .
وإن من ينصرف إلى خوض هذا الميدان فيحسن نقل بعض
المؤلفات السريانية إلى العربية الفصحى يقلد كنيسته وأمه
منة عظيمة ويحيي ذكر علماء أعلام وقفوا حياتهم على
إعلاء شأن الكنيسة المقدسة . وهو بعمله هذا النافع ينضم إلى
صفوف أولئك المجاهدين إن لم أقل إنه يتم عملهم بتسليمه
تلك الودائع والبدائع إلى أبناء العصر الحالي رافلة باحسن
الحلل خالية من شوائب الخلل .

الفصل الثاني

في ما يحتاج إليه المترجم

يحتاج المترجم عن السريانية لصحة النقل الى شيئين
أحدهما : التضلع بأصول اللسان السرياني واللسان العربي
وآدابها . والثاني : التبصر في أصول العلم الذي ينقله إلى
العربية ، والأطلاع التام على اصطلاحاته مع تدقيق النظر
في منهاج المؤلف الذي يعرب كلامه وحسن سبكه في قالب
من اللفظ يؤدي حق معانيه ويستبطن مبهمات ألفاظه
ومشكلات تعابيره . على أن يتوفر للمعرب التخرج في طرق
هذا الفن على كاتب بليغ حافل الذاكرة بقيود اللغة
ومترادفاتنا ممتلىء الذهن من صور التراكيب الجزلة وأساليب
التعبير المستحبة ومناهجه المستظرفة فيخرج من حجر
التعليم وقد انقادت له الحروف وسلس له الجموح ، فيدفع بما
اقتبسه من شيخه وأخذه عن أستاذه ما يقف قلمه عن
ترجمته ، ويقضي أعواماً مكابداً ألوان العناء في مزاوله
الترجمة والمطالعة والكتابة ، فيكون قد استكمل شروط

التعريب، وقد أضحي أهلاً لترجمة ما يشاء منتهياً من ذلك إلى الغاية . هذا فان لم يتيسر للطالب هذه الشروط وكان متمكناً من الشروط الأولى بنوع كافٍ فلا بأس عليه من نقل الكتب المتوسطة الانشاء وتجنب عاليها وغامضها .

الفصل الثالث

في الطريقة المتبعة في الترجمة

قال مؤلف كتاب المعين في الجزء الاول : على المترجم أن يقرأ أولاً ما يريد ترجمته من ابتدائه إلى انتهائه، فاذا عثر على ما لم يفهمه أو أعياه فهم بجمل الموضوع، فليعد قراءة ذلك كله المرة أو مرتين ، وليراجع المعاجم في ما لم يفهمه من المفردات باحثاً عما هو في ريب من معرفة معناه ومعنى النظر في التركيب النحوي والبياني كلمة فكلمة، وليحرص أن لا يكون تفسيره مناقضاً لمعنى كلام آخر في الأصل . والحاصل انه متى فهم الأصل إجمالاً وتفصيلاً يبذل قصارى الجهد في التوفيق بين رعاية معناه والجري على أساليب التعبير في العربية بغاية ما يكون من الجودة ، بحيث يكون أميناً في

تأدية المعنى وحرراً في طريقه . فإحكام الترجمة معقود باجتماع الأمانة والحرية ففي الأولى ينقل معاني المؤلف ومذاهب تصوره ووجوه تعابيره ، وفي الثانية يطبق ما يترجمه على منهج العربية مع رعاية مقصود المؤلف وطريقته . ولا يكون على ثقة من ذلك حتى يقرأ الأصل فيعلم هل أسقط شيئاً منه أم لا ، ثم يقرأ الترجمة مع صرف النظر عن الأصل فيعرف بهذه القراءة هل أتت عبارته على منحى العربية وذوقها ومنهجها ام لا . وعلامات حسن النقل والترجمة هي ان تكون بمعزل عن الالتباس ومن كل ما ينكره ذوق الذوق السليم من أهل العربية، حتى إذا وقف عليه العربي لا يجد فيه أثراً للتعريب وإذا عرضه السرياني على أصله لا يكاد يراه شاذاً عنه بشيء وهذا من النادر . آه !

الفصل الرابع

في فائدة المحكم والمترادف

إن جودة الترجمة موقوفة على معرفة الألفاظ المحكمة

واستهتارها في هذا المضمار وعلو كعب كتبها وتفرد بها بهذا
وتفوقها ليس على اللغة السريانية وحسب، بل وعلى سائر
اللغات على ما أجمع المحققون .

وناهيك ما في ذلك من السهولة والمساعدة التامة للناقل
عن السريانية، فله ان يتميز الأجود من الألفاظ ويتفنن في
التعبير كما يشاء .

الفصل الخامس

في ما يصح ان يترجم الى العربية على صورته وما لا يصح

اعلم ان كثيراً من التراكيب السريانية ما يوافق العربية
ومنها ما يخالفها. فمنه يظهر معناه بترجمته على لفظه، ومنه
ما لا يظهر المراد منه ان ترجم حرفياً فيقتضي العدول في
الترجمة عن الصورة الأصلية بياناً للمعنى . وهذا الامر
الأكثر إهمالاً عند الذين ترجموا الكتب عن السريانية في
الأزمنة المتأخرة فانهم توهموا ان جميع التراكيب الأعجمية
توافق الذوق العربي وهذا ناشئ عن جهلهم آداب اللغة
العربية والسريانية أيضاً . وكذلك إنهم لم يتقيدوا

والمناهج الأصلية فلا غنى للمترجم السرياني عن ان يخزن
في حافظته شيئاً كثيراً من مفردات العربية وأنماط تعابيرها
وصور تراكيبها لاضطراره الى التغلب في فنون التعبير
لتأدية مقصود من يترجم كلامه ، حتى ربما ساقه الحال إلى
أن يرتجل لنفسه طرق تعبير ولا يظفر ببداعة الإنشاء
حتى يتناوله ذلك . ولا غرو أن للألفاظ المحكمة في أصيل
الكلام وترجمته فوائده، ومنها الاختصار وترصيع التراكيب
بفرائد اللغة ، فقولك مثلاً «قَمَعَ الوَطْبُ» اخصر من
أن تقول: وضع في رأس الوَطْب قمعاً ليصب فيه . وكذا
« نبت مظلم » اخصر من قولك : نبت يضرب إلى السواد
من خضرته . اللهم إلا إذا كان في الألفاظ المحكمة ما هو
غريب ومستهجى على السمع .

أما المترادفات، فان أخص فوائدها التخلص من التكرار
الملل والمساعدة على تحسين ديباجة الكلام كالظهر والظهيرة،
والهاجرة والهجير . وقال وذكر وروى وحدث ونقل
وأورد وغير ذلك . وكلا الألفاظ المحكمة والمترادفة لا
يستفاد الا بممارسة المعجمات وكتب اللغة وفقهها وما شاكلها
ومطالعة كتب بلغاء المنشئين . ولا يخفى غنى العربية

باصطلاحات العلوم التي ترجموها إذ ان لكل علم وفن اصطلاحات معروفة عند أهله، وهي لغة عرفية لا يعدل عنها إلا في ما يفسر لفائدة العامة من كتب الطب وغيرها، إذ لا علم للعامة في تلك الاصطلاحات الفنية ولا شيء في أذهانهم من الألفاظ العرفية. وتبيين ذلك في ما أذكره من الأمثال .

أولاً : امثال في ما يصح ان ينقل الى العربية على صورته ويظهر فيه المعنى نحو :

أهني منحلل النحو أو تهذيب الكلام . حلل حلل
 الفعل السالم . حلل حلل الفعل المضاعف . حلل حلل
 فعل المثل (اليائي الفاء) لندور الافعال المبتدئة بواو
 ولو لم يكن ذلك لصحت تسميته : حلل حلل / حلل حلل
 اي المعلول الفاء لأن الواو الاصلية في أول الفعل لم ترد
 إلا في فعلين وهما : حلل و حلل . حلل حلل
 فعل الأجوف . حلل حلل الفعل الناقص .
 حلل حلل المفعول المطلق . حلل حلل الأدوات
 الموصولة ، أو الظرفيات المضافة . حلل حلل
 اسماء الافعال .

ثانياً : امثال في ما لا يصح ان يعرب على صورته فيتحتم ابدال صورته الاصلية مراعاة للمعنى نحو :

حلل حلل رجل شهبي محبوب . حلل حلل
 لا يعني . حلل حلل كيف حالك . حلل حلل ، مرحبا .
 حلل حلل ، تفضل . حلل حلل اي واعني ، ايضاً في
 قولك : حلل حلل حلل حلل حلل حلل حلل حلل حلل حلل
 وبولس ايضاً . حلل حلل و حلل حلل ذكي .

ثالثاً : امثال في ترجمة بعض الاصطلاحات :

حلل حلل المبتدأ . حلل حلل الخبر . حلل حلل الاستثناء .
 حلل حلل الاضافة . حلل حلل التأكيد . حلل حلل النعت .
 حلل حلل البديل . حلل حلل العطف . حلل حلل
 عطف البيان و حلل حلل التصغير . حلل حلل الترقيم . حلل حلل
 (حلل حلل) المصدر الميمي . حلل حلل المعلول .
 حلل حلل ضمير . حلل حلل متصل ، حلل حلل
 منفصل ، حلل حلل بارز ، حلل حلل مضمرة ، حلل حلل . حلل حلل
 ضمير .

حلل حلل فعل . حلل حلل المضارع ، حلل حلل

واعلم ان أغلب هذه الاسماء ابتكرها العلامة مار
غريغوريوس ابن العبري عند توسّعه في علم النحو السرياني
(راجع كتابه تكملة).

الفصل السادس

في طرق الترجمة عن العربية وأنواعها

جاء في علم الادب لشيخو نقلا عن الصفدي : «إن للترجمة
طريقتين : أحدهما ، ان ينظر في كل كلمة مفردة وما تدل
عليه من معنى وينتقل الى الأخرى كذلك ، حتى يأتي على
جملة ما يريد تعريبه . وهذه الطريقة رديئة لوجهين .
ثانيها ، وهو الأهم ، ان خواص التركيب والنسب الاسنادية
لا تطابق نظيرها من لغة أخرى دائماً ، وأيضاً يقع الخلل من
جهة استعمال المجازات .

والطريق الثاني ، ان يأتي الجملة فيحصل معناها في ذهنه
ويعبر عنها في اللغة العربية بجملة تطابقها سواء ساوت
الألفاظ ام خالفتها ، وهذا الطريق اجود ، اه !

اما في السريانية ، فيحسن استعمال احدهما حسب

و انما لك مفعول المصدر ، حكمة اسم الفاعل ،
مفعول اسم المفعول ، مفعول مفعول (حكمة)
الفعل المعلوم ، مفعول مفعول الفعل المجهول ، مفعول
مفعول مفعول الوزن المجرد ، مفعول مفعول
مفعول مفعول الوزن المزد فيه (المشتق) ، مفعول مفعول
الفعل المجرد ، مفعول مفعول الفعل المزد ، مفعول
مفعول فعل مهموز ، مفعول مفعول ثلاثي ، مفعول
و مفعول .. الخ . مفعول مفعول فعل سالم (صحيح) ،
مفعول مفعول فعل خماسي ، مفعول مفعول سداسي
وسباعي ، مفعول (مفعول) الامر ، مفعول عقلي
نظري . مفعول مفعول المتكلم ، مفعول مفعول
المخاطب ، مفعول مفعول الغائب ، مفعول مفعول
المنطق أو صناعة المنطق .

مفعول مفعول اسم العلم ، ويقال أيضاً مفعول
مفعول مفعول ظرف مضاف ويقال له أيضاً
مفعول وذلك لسبقه الاسم (PREPOSITION) .

(١) مفعول مفعول الفعل التمدي ، و مفعول اللازم
عند بعض النحاة المتأخرين ولكنه لم يرد في القاموس .

موافقة الموضوع ، والارجح الترجمة المعنوية . وانك تجد ادناه امثلة لكل من أنواعها ولك أن تتخبر أجودها . على ان الترجمة الحرفية تستعمل في الغالب في ترجمة الكتب المقدسة والكتب الدينية التقوية .

وقد يحتاج المَعْرَبُ أحياناً إلى ترجمة تحصيلية وإليك أمثلة منها :

ترجمة حرفية - ترجمة معنوية - ترجمة تحصيلية
١- التثنية :

ان لصوغ التثنية في السريانية يجمع الاسم المفرد ويقرن قبله او بعده باسم العدد الموضع للمذكر والمؤنث فتقول : *ܐܘܪܝܢ ܕܗܘܢ ܕܗܘܢ* رجلان ، *ܐܘܪܝܢ ܕܗܘܢ ܕܗܘܢ* امرأتان ، *ܐܘܪܝܢ ܕܗܘܢ ܕܗܘܢ* رغيفان من الخبز ، *ܐܘܪܝܢ ܕܗܘܢ ܕܗܘܢ* بيضتان ، فلا يترجم اسم العدد *ܐܘܪܝܢ* فيقال رجلان اثنتان إلا إذا أريد التأكيد .

٢- اسم النكرة :

لم يكن للسريان اداة للتعريف كما هي عند العرب ، كانت المعرفة والنكرة بلفظ واحد، غير انه يستعمل الجزم

أحياناً كثيرة للدلالة على تنكير الاسم فيقال : *ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ* ليس لي سلطان ، *ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ* تسجد لك كل ركلة ، *ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ* كلمته مراراً فلم ينتفع شيئاً .

وحيثما يستعمل مع الاسم المفرد المذكر العاقل لفظة *ܡܡܐ* او *ܐܘܪܝܢ* ، والمؤنث *ܡܡܐ* او *ܐܘܪܝܢ* ، وفي الجمع *ܐܘܪܝܢ* ، وللإسم غير العاقل لفظة *ܡܡܐ* سواء استعمل ذلك قبل الاسم أو بعده وهو الاغلب مثاله : *ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ* رئيس ، *ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ* لا نعرف رجلاً ، *ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ* تخدمه فتاة ، *ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ* كان في المدينة امرأة ، *ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ* فتاة من آل داود ، *ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ* مرّ بالكرم حيوان ما . وأنت ترى هذه الألفاظ *ܡܡܐ* ، *ܡܡܐ* ، *ܐܘܪܝܢ* ، و *ܡܡܐ* لا تترجم .

وإذا أريد تعيين العدد ، فالغالب أن *ܡܡܐ* يسبق الاسم فتقول : *ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ* اعطني ديناراً واحداً ، *ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ* ابنة واحدة وجدت حية ،

تدعى كما تقدم صحتهم قسما دم صحتهم كان بعض
 الاصدقاء يسهرون مع بعضهم، صحتهم صحتهم اعطني
 درهماً، صحتهم صحتهم رجل ما، صحتهم صحتهم امرأة ما،
 وتفيد معنى ما النكرة .

احكم قواعد الجمع وشوارده من كتب الصرف

٣- اسم المجزوم صحتهم :

اعلم ان الاسم المجزوم ولو كان عارياً من اداة تعريف
 كقولك : صحتهم رجل ، فهو بنفسه يدل على رجل معين،
 أو على جنس الرجال ، أو على ذات الرجل ، أو على رجل
 غير معين ، فإن كان مجزوماً (صحتهم) فقل فيه : رجل ،
 وجمعه صحتهم ، رجال . واعلم انه بألف الإطلاق يكون
 معرفة ويكون نكرة . وأما المجزوم فلا يكون إلا نكرة .
 ولك ان تميز ذلك من المعنى ، ولو ان علماء القرنج ذهبوا
 أن ألف الإطلاق التي يختم بها الاسم في السريانية قد وضعت
 للدلالة على المعرفة .

٤- اداة النداء صحتهم :

ليس للسريانية اداة للنداء على الغالب، فيقال مثلاً :

صحتهم صحتهم يا ثاوفيلس، صحتهم صحتهم يا فيلبس، و صحتهم
 يا بولس . واحياناً يسبق الاسم بحرف أو نحو : صحتهم
 صحتهم يا ابن يوسف ، وعليك ان تميز هذا من القرينة .

٥- الاسماء المركبة صحتهم صحتهم :

اتخذت السريانية اسماً مركبة تبعاً لليونان ، ومما
 يستعين به السريان لصوغ الاسماء المركبة صحتهم صاحب،
 صحتهم ابن ، صحتهم بيت او مركز ، و صحتهم او صحتهم رئيس .
 وهاك اشهرها : صحتهم صحتهم عدو، صحتهم صحتهم انسان ، صحتهم -
 صحتهم صحتهم ربيب (متعلم) ، صحتهم صحتهم مقبرة ، صحتهم صحتهم
 مخزن، صحتهم صحتهم نصير، صحتهم صحتهم وكيل، صحتهم صحتهم قائد
 عسكري، صحتهم صحتهم شجاع، و صحتهم صحتهم شريف^(١) . فهذه
 الاسماء وأمثالها تترجم بكلمة واحدة في حالة أفرادها او
 جمعها او اشتقاقها فلا يقال : صحتهم صحتهم ، صحتهم صحتهم صحتهم
 عظيم البيت او عظم البيت ، بل وكيل ، ووكالة . وكذا
 صحتهم صحتهم و صحتهم صحتهم شكر واثى ، شكرآ
 وثناء ، لا قبل النعمة، وقبول النعمة، وذلك تتعلمه خاصة
 من مراجعة قواميس اللغة .

١- اللمعة الشبهة للمطران اقليميس يوسف داود - دمشق. ص ٢٠٤ (ج ١)

٦- النسبة حسب الهمزة :

مما يستعمل في النسبة إضافة لفظة وحملة الى الاسم ومعناها : آل ، حزب ، اهل ، شيعة ، صحب ، صحابة ، أتباع ، رهط ، وقوم وما الى ذلك فيقال : الجماعة عليهم الافلاطونيون او اتباع افلاطون في مذهب الفيلسفي ، الجماعة هيروودسيون او شيعة هيروودس ، الجماعة هيدي شيعة بولس ورهطه ، والجماعة هي قوم لوط .

ومن الاسماء السريانية ما ينسب إليه خلافا للقاعدة النسبية العامة نحو : صخرة ضارب الرباب ، صخرة سفان ، صخرة صحن ، صخرة ملجأ ، صخرة محكمة ، صخرة كنيف (مرحاض) ، صخرة مناخة ، (هذه الكلمة لا تستعمل إلا في الجمع) .

وقد تضاف حملة الى اسم المكان نفسه نحو : صخرة مفر (مهرب) ، و صخرة مسكن (منزل) .

وقد تضاف (حملة) الى اسم الزمان ايضاً نحو : صخرة مولد ربنا اي زمان او عيد ميلاده ، و صخرة زمان الجداد . ففي هذه الاحوال لا تترجم حملة مطلقاً .

ووردت حملة^٥ وحملة^٦ وليمة العرس ، جنازة ، و واجب الميت ، في قوانين مار رابولا الرهاوي بقوله : الجماعة من الجماعة لجماعة الجماعة كجماعة الجماعة والجماعة الجماعة ولا تذهبن احدى الرواهب الى مجتمع او واجب ميت (جنازة) دون مرافقة كثيرات من صواحبهن .

٧- النسبة العددية حسب الهمزة :

في النسبة العددية يقال : الجماعة من الجماعة و الجماعة الجماعة السنة الاولى ، الجماعة الجماعة و الجماعة الجماعة الفصل الثاني ، و الجماعة الجماعة صلاة الساعة الثالثة ، ولا تقل صلاة الثلاث ساعات . وتقول الجماعة الجماعة و الجماعة الجماعة كتب في اليوم العاشر من تموز ، و الجماعة الجماعة في اليوم الرابع من شهر تشرين .

٨- اهمال ترجمة الجماعة ، وجماعة :

مما تهمل ترجمته اهل وأخواتها إذا سبقت اسم الموصول ؛ نحو : الجماعة الجماعة الجماعة لجماعة الجماعة اكرم الرجل الذي أتاك . وكذلك الجماعة إذ وقعت موقعها نحو :

ومن الأفعال **حعل**، **حند**، **حص**، و**المصهل** فيقال :
حعلت له ضجرت ، **الحفت له** يشق علينا ان ، **حند له**
 يحزنني ان ، **حصت عليهم** اشتد عليهم الأمر ، و**المصهل**
 لهم لا تتكاسلوا .
 وكثيراً ما يحذف المفعول وتبقى صفته فتدل عليه ، نحو
 قولك : **هتكتك حبه** لم فعلت لنا أموراً كثيرة .

الفصل التاسع

في بعض فوائد اخرى

٢٤- الاسم الموصول (١)

الاسم الموصول ؛ يأتي في السريانية مع كل نعت مجزوم
 وهو جملة اسمية او فعلية بخلاف ما هو في العربية ، فيقال :
ماتت امرأة هجرت دار ابيها ، **تتبع الصيغ** ، **تتبع الصيغ**
ماتت **هجرت** **دار ابيها** ،
 و**تتبع الصيغ** **تتبع الصيغ** **تتبع الصيغ**
ماتت **هجرت** **دار ابيها** ،
 (١) حرف **ه** ينوب عن الموصول والإضافة .

٢٥- اسم الإشارة الذهني **حعل** **حص** **حند** :

في اسم الإشارة الذهني يستعمل المؤنث ، ولكنه ينقل
 بالعربية الى المذكر ، فتقول : **حعلت لك** ، **حصت لك** ، **حندت لك**
 اجلس هنا ذلك خير لك ، **حعلت لك** ، **حصت لك** ، **حندت لك** هات كتابي
 هذا فتحياً ، وتقول : **حعلت لك** ، **حصت لك** ، **حندت لك** هات كتابي
 وكتاب يوسف .

فيستعمل اسم الإشارة وحده أو مسبوقاً بحرف الوصل
 و عوضاً عن الاسم : **حعلت لك** ، **حصت لك** ، **حندت لك** هات كتابي
 سيف الشيخ وسيقي (الذي لي) ، وقد ورد هذا في الفرنسية
 والتركية .

٢٦- اللزوم والمتعدي **حعل** **حص** **حند** :

من الافعال ما يكون لازماً ومتعدياً ومنها ما يختلف
 لاجل ذلك في بعض الصيغ ، ويتبع اللزوم فاعله مقروناً بـ
 نحو : **حعلت لك** ، **حصت لك** ، **حندت لك** .
 واعلم انه لاوزان الافعال معانٍ شتى لا تحصر بقياس ،
 تعرف من المعاجم والمطالعة وكلها تحتل المتعدي واللازم
 حتى (التساويات) ، نحو : **حعلت لك** ، **حصت لك** ، **حندت لك** ، إلا **المصهل**

والمفعول لا يكونان إلا لازمين .

٢٧- المطاوعة *שעבד* :

اعلم ان صيغ المطاوعة هي الفعل المجهول بالسريانية ،
نحو : *שעבד* . *שעבدا* ، وصيغة المجهول لا تبني إلا
من الفعل المتعدي : *שעבד* سخر به ، *שעבדה* سجد له ،
و*שעבדה* جدد عليه .

٢٨- الفاعل في المجهول *שעבدا* *שעבدا* :

يقول السريان في ذكر الفاعل في المجهول الذي يقرن
بـ « ح ، و ص ، نحو : *שעבדה* *שעבדה* *שעבדה*
שעבדה للشيطان أسر المجنون ، *שעבדה* *שעבדה* *שעבדה*
أدبنا الله ، *שעבדה* *שעبדה* *שעبדה* سرق المتسول
فرسنا ، *שעבדה* *שעבדה* *שעבדה* حلم *שעבדה* انت يا رب تباركنا كلنا ،
שעבדה *שעבדה* *שעבדה* لم آتِ امراً فرياً (ردياً) ،
שעבדה *שעבדה* *שעبדה* أو لا يعينك أمراءنا ، *שעבדה* *שעبדה*
שעبדה لم *שעبדה* *שעبדה* *שעبדה* لسنا ناسين عجائب
شريعتك ، و*שעבדה* *שעبדה* *שעبדה* أكل خبزنا .

٢٩- المفعول بصيغة الماضي :

يستعمل السريان الاسم المفعول بمقام الماضي ، فيقولون .
שעבדה *שעבדה* *שעבדה* *שעבדה* قد سمعت أنه يجب
دموع العيون ، *שעבדה* *שעبדה* *שעبדה* لم أصادف مباحة ،
שעبדה *שעبדה* *שעبדה* من لم يعمد
فلينطلق ، *שעבדה* *שעبדה* *שעبדה* يا اخوتي ألم تشاهدوا
عروساً ، *שעبדה* *שעبדה* *שעبדה* كنت أهوى ان
اصير تائباً ، و*שעبדה* *שעبדה* *שעبדה* هذا أمر لم
يسمع به .

٣٠- الحاضر بصيغة الماضي :

تستعمل أحياناً صيغة الحاضر للماضي التاريخي كما
ورد في الانجيل ، نحو : *שעבדה* *שעبדה* *שעبדה* *שעبדה*
שעبדה فقال الملاك لمريم
ويستعمل فعل *שעבדה* مع الماضي زائداً فلا يترجم ،
ولاسيما في الشعر ، نحو : *שעבדה* *שעبדה* *שעبדה* *שעبדה* قام ربنا
من القبر .

ويستعمل اسم المفعول بمكان الفاعل ، نحو : *שעبדה* *שעبדה*

لانضجرتن ، و بصخر لده بفضيقتن لتقدمن له أنفسنا .

٣٧- الماضي بصيغة المضارع :

مما يستحسن في الترجمة استعمال الماضي مكان المضارع في مثل قولك : $\text{אלהים ברחמי ברחמיך}$ برك الله في أتعابك ، אלהים ברחמיך أصلح الله نيتك ، و אלהים ברחמיך אלהים ברחמיך تعاليت اللهم في أزيلتكَ .

٣٨- التعجب ההמורה :

وتقول في التعجب: המורה המורה המורה ما أرخم هذا الصوت ، لا (كم هو رخيم) ، המורה המורה ! ما أعظم محبة الله إيانا ! המורה המורה ! سبحان الله ما أرحمه ! و המורה המורה ! ما أمر هذه الكأس !

وفي التمني ، המורה המורה המורה ليتهم كانوا أصحاب هذا الرأي (المَيْل) ، המורה המורה من لي أن تكون أخي ، أو لیتك كنت أخي ، המורה המורה ليت لي يتابع دموع ، و המורה המורה ليت لي بان استطيع ان افعل هذا .

٣٩- وجوب تأخير الفعل :

الفعل في السريانية يؤخر في آخر الجملة على الغالب ، وذلك عندهم افصح سواء ذلك في النثر أو الشعر ، بخلاف العربية التي توجب تقديمه في مبتدأ الجملة مطلقاً إلا في بعض أماكن ، كما اذا وقع خبراً : ان القوم يحاربوننا ، وفي مثل قولك : إياك احببت ، إياك نعبد ، وإياك نستعين המורה המורה ، המורה המורה ، המורה המורה .

أما تأخير الفعل نحو : המורה המורה המורה ، המורה המורה המורה لقد بلغنا الى ميناء الحياة ، ودخلنا من الصوم الى الآلام الخلاصية ، و המורה המורה המורה המורה המורה يرتأي قوم أن الزواج اسمى من البتولية .



الفصل العاشر

في كيفية ترجمة بعض الادوات

- ١ -

٤٠- ادوات $\text{אם} - \text{אבל} - \text{אם} - \text{אם} - \text{אם} :$

تأتي אם بمعنى التسوية، نحو: $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$
 $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ كل الناس يموتون الاشرار والاخيار
 سواسية .

وفي $\text{אם} :$ $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ ، $\text{אם} \text{אם} \text{אם}$ -
 $\text{אם} \text{אם} \text{אם}$ من الناس من يفتني ويعيش بالتقتير، אם
 $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ حقا $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ من الاجراء من
 اخذ خمس وزنات ومنهم اخذ وزنتين .

وفي $\text{אם} :$ $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$
 هات ما عندك قليلا كان او كثيرا .

واهد تدخل على المعطوف والمعطوف عليه ولا تترجم،
 نحو: $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ باع بيته وقناياه
 (ارزاقه)، $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ سبوا الصبيان
 والنساء .

- ٢ -

٤١- القسم $\text{אם} \text{אם} \text{אם} :$

ان אם ، אם ، אם وحلا او بلا تستعمل في القسم، فيقال:
 $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ او $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$
 او $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ فعلته بلا معرفة، و $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ منك
 تبارك ياربنا (باركنا ياربنا) .

وكذلك يقال: $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ ، $\text{אם} \text{אם} \text{אם}$ والله،
 $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ كان في السجن .

- ٣ -

٤٢- النعت $\text{אם} \text{אם} \text{אם} :$

يفصل في السريانية بين المضاف والمضاف إليه
 فيتوسطهما النعت نحو: $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ $\text{אם} \text{אם} \text{אם}$
 موطن الخوف الرهيب، $\text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם} \text{אם}$ دار الرؤساء

وللتشبيه بمعنى كان، نحو : **למי נפשו בהמה**
כחיותה **החיה** **ולחיה** **במלכות** لا تستحي البيعة
من مساميره كان اولئك صلبوه عنوة .

وللصاحبية ، نحو : **מאמר הכהנים** **מא** **אפרام**
صاحب المدارس ، **משה** **הוא** **לזרות** **יהודה** صاحب
الرسالة، و**לזרות** **היה** **השם** **גברائيل** صاحب الغرامات.
وللتعليل : **מזמרה** **הללנה** **דע** **וטק** **لتעניני**،
و**משה** **לחיה** **הנה** **כחיה** **הוא** **לחיה** **לחיה** **לחיה** **לחיה** **לחיה**
ها انني داخل الى المحكمة حيث لا يخلص اخ اخاه (حيث لا
ينصر الاخ اخاه) .

وللنسبة : **מחלק** **היה** **למי** **מחלק** **למי** **מחלק**
הכסף **الكلام** **الروحي** لا يفهمه الرجل العلماني (الجسداني)،
و**משה** **היה** **העבד** **هذا** **امر** **الساعة** .

٤٥ - مواقع اخرى (ه) :

تأتي ؛ بمعنى الباء، أن، ما، ونحوها لاحقة ظروف
الزمان والمكان ، نحو : **מה** **היה** **قبل** **ما** **خرج**، **בה**
הא **إلى** **أن** **أعود**، **משה** **הוא** **שמע** **مار** **سمعان**

الممودي، **היה** **ההפכה** **النازفة** **الدم** " **משה** **היה** **המטה** **העמדה**
بلغني ان انافق هلك، (انتهى الى هلاك الكافر) (**נבט**)
بصرع الأثيم) .

وبمعنى الباء الداخلة على لا النافية : **משה** **ללמי** **היה**
משה **سافر** **الفتي** **بغير** **زوادة** .

تدخل و على اسم العدد فتجمله صفة عددية ، نحو :
משה **הוא** **את** **رأيت** **مرة** **ثلاثة** . واذا خلت ؛ منها
كان معناها ثلاث مرات .

وتدخل على جملة بمعنى آل، نحو : **היה** **לחיה**
آل **هرون**، **او** **قوم** **هرون** .

٤٦ - افعال حرف ه :

وتأتي ؛ زائدة فلا تترجم، نحو : **הוא** **היה** **מחלק**
تتكلم كلاماً مثل هذا ، **משה** **הוא** **לחיה** **הוא** **לחיה**
ان ثروة هذا شأنها، **لهي** **ثروة** **باطلة** ، **למי** **הוא** **لמי**
انطلق وهو أعزل (بلا سلاح) ، **משה** **היה** **לחיה** **لחיה**
خلقه **آمن** **ان** **الارض** **بملئها** **للرب**، **הוא** **משה** **לחיה** **لחיה**
١ - التزيئة المذكور خبرها في الانجيل المقدس (لوقا ٨ : ٤٣) .

٤٦- ضمير نه للغائب و نه للغائبة :

يجب اجمال الضمير المكرر في السريانية ، كقولك :
 ܦܪܥܘܢܐ ܥܠܡܢܐ ܡܪܘܡܐ ܠܡܪܘܡܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 بولس الرسول ضايق الكنيسة وهو نفسه فرحها ، ܡܪܘܡܐ
 ܡܥܘܕ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 و ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 نفسها .

٤٧- مواقعها :

تستعمل ܐ للعطف، نحو : ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 شيد الهياكل وزخرفها، و ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 حارب وغلب اعداءه .
 وتأتي مع ܐ بمعنى حتى العاطفة ، نحو : ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ

ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 (خبرك) ايتها البتول القديسة، و ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 بنت داود (من نشيد للبطريرك بهنام الحدلي) .

وتهمل ؟ في قولك : ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 هناك فقير متسول ، لا (الذي يتسول) .

وتهمل ؟ اذا وقعت موقع النعت من ظرف ونحوه ،
 كقولك : ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 سبيل الله، ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 لي وعامل معي، و ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 شمس البر .

وليس كذلك اذا كان الفاعل معرفة، نحو : ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 و ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 تليق بالعرس .

في ه الزائدة أو بمعنى الفاء ، نحو : **וַיִּבְרָא אֱלֹהִים**
אֱתֹנֶסֶת אֱתֹנֶסֶת אֱתֹנֶסֶת אֱתֹנֶסֶת רִבְנָא וְעַלְבָּא וּמוֹסֵי
أكرم والشعب اليهودي تبدد تبديداً، أو (أما ربنا فصلب
وأما موسى فأحرز الكرامة وأما الشعب اليهودي فتشتت
كله. ^(١)

وتزاد في الجملة الجوابية، نحو : **וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהִים**
אֶת־מִטְּבֵאלוֹהָא عندما قال ذلك إذا بالارض تزلزلت .

وتحذف أحياناً فتزاد في الترجمة ، نحو : **וַיִּבְרָא אֱלֹהִים**
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ ، **וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהִים**
في الضيقات والشدائد والاكدار .

واستعمل فاء العطف في قولك : **וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהִים**
אֶת־מִטְּבֵאלוֹהָא ذهبت فخاطبته .

(١) مدراش - **וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהִים** : **וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהִים**
אֶת־מִטְּבֵאלוֹהָא ...

٤٩- **וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהִים** تفيد عدم التحديد ولغير العاقل :

تقول : **וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהִים** عاش يوسف كذا
سنة أو سنين ، **וְהָيָה** **וְהָيָה** **وְהָيָה** اشتريت
كذا وكذا من الحاجيات .

- م -

٥٠- **وְהָيָה** القليل العدد **וְהָيָה** :

يقال : **וְהָيָה** **וְהָيָה** **وְהָيָה** خرج من
المدينة نفر يسير ، **וְהָيָה** **וְהָيָה** **وְהָيָה**
וְהָيָה كل من الصبيان دفع الى استاذ ، **וְהָيָה** **وְהָيָה**
قال بعضهم لبعض ، **וְהָيָה** **وְהָيָה** ليسم احدنا
على صاحبه .

وتقول في : **וְהָيָה** **וְהָيָה** **وְהָيָה**
يجب على المسيحيين ان يحبوا بعضهم بعضاً (يتحابوا) **וְהָيָה**
וְהָيָה **وְהָيָה** مريم واليصابات تلاقيا ، **وְהָيָה**
وְהָيָה **وְהָيָה** تحاربوا ، أو قاتل بعضهم بعضاً .

الفصل الحادي عشر

معاني بعض الكلمات في المعاجم

٥٦ - المعاني والمترادفات

اعلم ان معاني الاسماء والحروف والافعال كثيراً ما تختلف وقد تأتي بمعاني متناقضة كما هي الحال في العربية. فعليك بملاحظة معاني الكلام من القرينة، وارجع الى معاجم اللغة . من ذلك :

كجوا حظ . صنم .

ووهل سرية، جارية . غصن، كرمة . ملقى يداس .

هوهل جلال، سناء، هيبة . مناخة . سرم، دبر .

ههلا بهي، جليل، طاهر . بياض البيضة .

ههلا حي . فج . محض . صاف (الماء) .

ههلا جيش . أعجوبة . جنود سموية .

ههلا حكيم، ماهر . محتال . ساحر .

ههلا فهم، عرف، أدرك . جامع المرأة .

ههلا حكم، أدب . جامع . نطق الكلام .

ههلا عربي . مسلم .

ههلا اكليل . اكليل اي منزل القمر . فروة . جدة

الرأس . مدار السنة .

ههلا قبض ومسك، مصدر (قبضَ ومسك) .

جزاف، باطل، كذب . جوع . خراج . عدم روية

ههلا خلاف، صفصاف . غرب، مغرب . رحي

يدبرها الماء . قصعة . أجانة . جرن العموديه .

هليون (نبات بقلبي معروف بالشام يؤكل نيئاً) .

ههلا حاذق، ذكي . خبيث، داهية . عظيم، جليل .

ههلا عرق، جرد لحم العظم . غرق . هرب . زال .

تجنب .

ههلا ثايل، حصف . هيل (ثمر شجر طيب

الرائحة من الطيوب) . نمل .

ههلا شركة، رفقة . اقتران الزوجين . القربان

المقدس .

الى غير ذلك مما هو مستفاض في المعاجم .

قد ادخل بعض نقلة السريان الفاظاً سريانية الى اللغة العربية ، وهي دينية وبيعية ، فعمّ استعمالها ، وادخلت اكثرها الى المعاجم، منها ما لا مرادف له في العربية ، ومنها ما غلب استعماله . واليك بعضها :

أَكَار (وقد استعمالها العرب) اِحْنا . استنحاح
 اَلْمَسْمَا . رازي (القداس) اَوْرَا . باصلوت حمه
 بَرَحْمَا . جليان اَحْمَلَا . ذكران وِهْصَلَا . هوفركية
 حَوْسَاي مَهْمَمَا . مجدل حَوْجَلَا . ملفان
 مَفْرِيَان مَهْمَمَا . ماراني مَهْمَمَا . مشبلان
 شَمَاس مَهْمَمَمَا . سايوم مَهْمَمَمَا . سام
 سَاعُور (زائر كنائس او برديوط، وغيرها فلا بأس
 باستعمالها تبعاً للأقدمين ، ولكن النقلة الأقدمين استعمالوها
 بمعنى قِيمِ المستشفى) مَهْمَمَمَا . عدآن حَبَلَا . قلاية
 قَسِيْس مَهْمَمَا . جاثليق مَهْمَمَمَا . رعيان
 (ضمير، رأي) وَحْمَلَا . اشحيم مَسْمَعَلَا . شلموت مَهْمَمَمَا
 و ترجام مَهْمَمَمَا .

الفصل الثاني عشر

في كيفية تعريب الاصطلاحات

٥٥ - اصطلاحات سريانية :

حَسْبَا مَلَا بينك وبينه . حَزْمَا مَلَا اطلقني
 لَأَسْتَرِيح . بَعْدَ حَزْمَا عَزَى . اَعْتَذَرَا اَعْتَذَرَ ، اَحْتَج .
 حَبْرَا حَلْمَا حَقْتَا مَحْبَرَا بشراكم يا أهل القبور .
 حَمْمَحْمَمَا مَقْدَمَة . حَمَمَا حَمَمَا رجل مستسقى ، مصاب
 بالداء المعروف . حَزْمَا حَمَمَا ابن ساعته ، مفاجيء .
 حَمَلَمَا حَمَلَمَا خلا اسهب الكلام . حَمَمَمَا مَحْمَمَمَا نَمَام (فاضح
 الاسرار) . حَمَلَمَا حَمَلَمَمَا مستشار (في قصة احيقار) .
 حَمَلَمَا حَمَلَمَمَا رأس السنة أو مدار السنة . حَمَمَمَا حَمَمَمَمَا
 على بعد رمية حجر . حَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَمَا صياح الديك . حَمَمَمَمَا
 نقل . حَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَا رابية الرقباء . حَمَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَمَا
 حَمَمَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَمَمَا علبة كبريت . حَمَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَمَمَا
 فرصة اللعب . حَمَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَمَا واطب واصفيت من شق
 البلب (من قصيدة الفردوس المفقود، للشاعر اسحق الآمدي) .

٥٦- من كتب العلامة ابن العربي :

العلماء هم رهبان الجانب . هم يلقونهم من شق
منذ نومة اظفاره . هم يلقونهم من شق
الباب . من يلقونهم يتحجبون حسن
الشائل والمعادن الحميدة . من يلقونهم يتحجبون العلوم .
من يلقونهم يتحجبون القرفصاء او متربماً . من يلقونهم يتحجبون
الوان الطعام . من يلقونهم يتحجبون الثمار ذات النوى .
من يلقونهم يتحجبون كل واحد يحجب وجوده
ونفسه . من يلقونهم يتحجبون على الجانبين ومن يلقونهم
او يلقونهم الرقآن وهو لفظ معرب ، ويقال له في تكريت
الرقآن الرندج ، المقل . قال ابن بهلول : من يلقونهم يتحجبون
من يلقونهم يتحجبون : يصفل خشوته ، من يلقونهم يتحجبون ولين .

٥٧- من انافورا القديس مرقس الانجيلي :

من يلقونهم يتحجبون استقامة الشرائع السديدة .
من يلقونهم يتحجبون المنقطعون الى الجبال . من يلقونهم يتحجبون
اجمع الغرياء . من يلقونهم يتحجبون فنتهم المغبولة .
من يلقونهم يتحجبون اسفاراً للوجه . من يلقونهم يتحجبون فنتهم رؤساء
الكهنة . من يلقونهم يتحجبون ممارسة اسرارك المقدسة بجلال . من يلقونهم يتحجبون

من يلقونهم يتحجبون كن رقيقاً لآبناء السبيل .
من يلقونهم يتحجبون من يلقونهم يتحجبون آخره صالحة .
من يلقونهم يتحجبون من يلقونهم يتحجبون جوقه مدهشة
من يلقونهم يتحجبون من يلقونهم يتحجبون برحماتك السابقة . من يلقونهم يتحجبون
جماعة فرحة . من يلقونهم يتحجبون بالمراتب والمرتبات
افواجهم المرتبة المرتبة بالسابع السنية . من يلقونهم يتحجبون
عاف السقام (اصحاب الاسقام) . من يلقونهم يتحجبون
من يلقونهم يتحجبون اني نميد ثم مع مختاريك بالطرب بذلك
السناء والظفر . من يلقونهم يتحجبون للامانة العذبة
أوصل الى ميناء الامن راكبي البحار . من يلقونهم يتحجبون
من يلقونهم يتحجبون من يلقونهم يتحجبون الذين تفجرت من عيونهم جداول الدموع .

٥٨- الكنايات حسان :

من يلقونهم يتحجبون قاتل الاحبار (كناية عن ايليا النبي) . من يلقونهم يتحجبون
من يلقونهم يتحجبون كنارة روح القدس (مار افرام) . من يلقونهم يتحجبون
من يلقونهم يتحجبون رئيس النساك (مار برصوم الناسك) . من يلقونهم يتحجبون
تاج السريان (مار سويريوس الكبير) . من يلقونهم يتحجبون محب العمل ،
همام (مار يعقوب الرهاوي) . من يلقونهم يتحجبون دائرة المعارف
(ابن العربي) .

الثامنة والعشرين يشكرك كل الجبابرة الذين لم ينجوا من
السبابة، بينما ان معبودا واحدا صار ذبيحا واسبح علينا نعمته
وخلصنا . فتبارك خلاصنا . * كؤمر اسبح ، مد ، بسط .

فيه ايضا مدهمسلا مدهمسلا

لسلا الكعب الكعب الكعب ، بعد الكعب الكعب
مدهمسلا ، كعب الكعب الكعب . لا يوجد من يرتدي
البرص الذي اتزعه ، فان من سقط وغرق لن ينقذ
ومن نخر وبلي فلن يتجدد (اهابه) .

فيه ايضا كؤمر مدهمسلا .

كعب الكعب الكعب ، مدهمسلا الكعب الكعب
استمروا او تمتعوا بوسومكم (سماتكم) وادخلوا
واختلطوا بالقطيع * (صوابها كعبه) .

٦٢ - في طقس عيد الدخول - قالات المساء -

مدهمسلا مدهمسلا كعب الكعب .

كعب الكعب الكعب ، مدهمسلا الكعب الكعب
كعب الكعب كان يسأل الطفل كما يسأل الملك خلاصا من الموت .

فيه مدهمسلا وكعب .

كعب الكعب الكعب ، مدهمسلا الكعب الكعب

مدهمسلا الكعب الكعب . ورم او اصلح صورته التي
عتقت (اي الانسان المخلوق على صورته) .

فيه ورم هذا بلحن مدهمسلا كعب .

كعب الكعب الكعب ، مدهمسلا الكعب الكعب .. مدهمسلا
كعب الكعب الكعب ، مدهمسلا الكعب الكعب . يا من احتضنت ذراعاك
ابن الله الازلي ، او تكون بمعنى لمست ولم ترد في
القاموس بهذا المعنى الاخير .

٦٣ - من طقس صوم نينوى مدهمسلا .

كعب الكعب الكعب ، مدهمسلا الكعب الكعب بمعنى كعب استمر .

وفيه - الاثني مساء - باعوث مار يعقوب .

كعب الكعب الكعب ، مدهمسلا الكعب الكعب
أي : قرع علي الصباح فقامت لأشهد النور .

٦٤ - في طقس الموقى - الصباح - كعب مدهمسلا كعب .

كعب الكعب الكعب ، مدهمسلا الكعب الكعب .. مدهمسلا الكعب
كعب الكعب الكعب ، مدهمسلا الكعب الكعب النحاس الموقى سنة موقنة .

في مدراش كعب الكعب كعب .

كعب الكعب الكعب ، مدهمسلا الكعب الكعب والقاني في حفرة الخطية
وطوح بي .

فيه - باعوث صباح الثلاثاء -

כלתם חזיתם המלכותכם עלה קולכם
كل الطبائع المحسوسة وغير المحسوسة .

فيه - الاحد السادس - موصلا .

כל לה לעתה כול سنة .

فيه لهو حصيد أهذا خطاب للمرأة التي طوبت والدته .
להנהגה הלהתאמת להנהגה להנהגה (بحكمة) .

رفيه ايضاً :

להנהגה להנהגה להנהגה (لم يشك) .

٦٨ - في طقس احد السمانين - القومة الاولى من الليل -

חכמתם אהמה .

מחנה הלבנה להנהגה להנהגה להנהגה
اليمين التي بسطت (مدت) الجبال وجبلت آدم .

فيه حووه موصلا .

תהם מדתם חכמתם מדתם נחנה להנהגה מתוואתם רבות
الانعام بأصوات شتى ، ولهذه الهمم ، هذه قومة الله
הלמה ינהגו ביוקין מתפ מוסי ליהלם .

فيه - القومة الثانية - حوكا موصلا .

תהם מדתם חכמתם מדתם נחנה להנהגה מתוואתם רבות
תהם מדתם חכמתם מדתם נחנה להנהגה מתוואתם רבות
עשהתם חכמתם מדתם ، והנהגה חכמתם חכמתם
נהם מדתם חכמתם מדתם נחנה להנהגה מתוואתם רבות
העשהתם לעשהתם חכמתם .

لا تستطيع ربوات الاصوات ان تسبحك تسبيحا لا تقا ،
ولا تصلح لمحك ربوات الانغام ذوات الاصوات
الرخيمة ، لقد هتفت الابواق بصنوف الالحان وغنت
الاعواد (رتلت الكنارات) بانغام متنوعة ، ونهضت الموتى
لتخرج لاستقبالك وتسبح اسمك بالشعائين يا سيدي .

فيه ايضاً - في المحاورة بين الكنيسة وجبل صهيون - من

تصنيف المعلم نرساي ، بلحن هودا . حووه موصلا .
أهلنا من بلادنا ، من بلادنا ، من بلادنا ،
من بلادنا ، من بلادنا ، من بلادنا ،
لقد شهد على فجورك ما اصطنعت لنفسك من الاصنام
المصورة والتماثيل التي ضللت وراءها فما شأنك في بيت
القدوس ؟

من اقوال مار يعقوب في الصلاة . (*)

أَوْ قَدْ هُمَا مُدَا وَصَدَا أَيْدَا مُدَا نَقْدُهُمَا
حَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَامَا وَهَلَا حَسْبًا هَسْبُهُمَا
لَا كَرْدُهُمَا هَامَا هَسْبُهُمَا نَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا
حَقْبُهُمَا دَسْبُهُمَا فَجَبْ لَّا نَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا حَسْبُهُمَا

أَيُّ أَيْدِي حَسْبًا هَسْبُهُمَا حَسْبُهُمَا نَسْبُهُمَا حَسْبُهُمَا
وَقَلْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا حَسْبُهُمَا نَسْبُهُمَا
دَسْبُهُمَا حَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا
حَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا

هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا
وَصَدْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا
وَأَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا
وَهَاتَا وَوَأَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا هَسْبُهُمَا
أيها اللبيب حينما تسمع صوت الناقوس يبادر إلى الكنيسة

(*) نقلنا عن كتاب التحفة الروحية للمؤلف ص ٢٢ .
ونقلنا النص السرياني من كتاب دروس القراءة الجزء الخامس
للأستاذ عبد المسيح قره باشي ، قامشلي ١٩٦٧ .

للصلاة وليكن عقلك مجموعاً غير تائه في الابطال ، لأنه قبيح
بك ان تكون في الكنيسة وعقلك في السوق ، نصفك هنا
ونصفك هناك، لكن كن في البيعة بكليتك وتضرع الى الله
بنية خالصة وأسأله رحمة ولطفاً بك، فانه رؤوف يستجيب من
يدعوه بقلب خاشع .

من ايشيقون الملامة ابن العبري *ܡܢܝܫܝܩܘܢ ܡܠܡܬܐ ܒܢ ܗܘܪܝܐ* الرياء (*) .
ܡܢܝܫܝܩܘܢ ܡܠܡܬܐ ܒܢ ܗܘܪܝܐ ܡܢܝܫܝܩܘܢ ܡܠܡܬܐ ܒܢ ܗܘܪܝܐ
ܡܢܝܫܝܩܘܢ ܡܠܡܬܐ ܒܢ ܗܘܪܝܐ ܡܢܝܫܝܩܘܢ ܡܠܡܬܐ ܒܢ ܗܘܪܝܐ
ܡܢܝܫܝܩܘܢ ܡܠܡܬܐ ܒܢ ܗܘܪܝܐ ܡܢܝܫܝܩܘܢ ܡܠܡܬܐ ܒܢ ܗܘܪܝܐ

مثلما نرى كثيرين يفتحون الكتاب ليقرأوا على
استاذ آخر فاذا سمعوا صوت اقدم الناس قادمين رفعوا
الكتاب وأخذوا يهدون بالكلام على من كانوا يأخذون عنه
فيجادلونه .

وهي *ܐܝܬܝܗ ܡܠܡܬܐ ܒܢ ܗܘܪܝܐ ܡܢܝܫܝܩܘܢ ܡܠܡܬܐ ܒܢ ܗܘܪܝܐ*
من دعاك لتأتي فتجنز البتول اعف العفيفات .
وقوله ايضاً : *ܡܢܝܫܝܩܘܢ ܡܠܡܬܐ ܒܢ ܗܘܪܝܐ ܡܢܝܫܝܩܘܢ ܡܠܡܬܐ ܒܢ ܗܘܪܝܐ*
دعني اعف البتولات (اعف العفيفات) .

(*) اشير اليها في ص ٦١

اسرحدون ، اسفلكلهم افلاطون ، اسفمخ افرام ، اسفم
اريو، (اسد) وهو مؤسس إمارة الرها السريانية ١٣٢ ق.م. اسفم
ارام، اسفمك اشعيا، اسفمك اشور.

اسفمك بابا، اسفمك بابولا، اسفمك بابيلا، اسفمك بهنام
اسفمك بختيشوع ، اسفمك بانيبال، اسفمك بنيامين ،
اسفمك برديصان، اسفمك برطيمي، اسفمك بريخو(مبارك)
اسفمك برنابا ، اسفمك برسا ، اسفمك برسابا ، اسفمك
برسيا ، اسفمك برصوم.

اسفمك كابي، اسفمك جاد، اسفمك كايا، اسفمك كبريال،
اسفمك جوليات ، اسفمك كوركيس (جورج) ، اسفمك
غريغوريوس .

اسفمك داديشوع ، اسفمك داود، اسفمك دنحو (غطاس) ،
اسفمك دانيال .

اسفمك هابيل ، اسفمك ديتيكا هيبا، اسفمك هنيبل،
اسفمك هرمونيوس (هو ابن برديصان) اسفمك هرمزد.
اسفمك ولفش ، اسفمك وانا .

اسفمك زبينا، اسفمك زينوب، اسفمك زينون، اسفمك زوخي ،
(القديس نيقولاوس) ، اسفمك زكي ، اسفمك زكريا .

اسفمك حوبا (محبة) اسفمك حمورابي ، اسفمك حنان .

اسفمك ططيانوس (صاحب كتاب دياطسرون) اسفمك طليا
اسفمك يبالاما (عطا الله) ، اسفمك يهوذا ، اسفمك
يوحنا، اسفمك يونان، اسفمك يوسي، اسفمك يوسف، اسفمك يلدا ،
اسفمك يعقوب، اسفمك يشوع (يسوع) ، اسفمك يافت .

اسفمك كينا (عادل) ، اسفمك كيفا (اسم هامة الرسل) ،
اسفمك كسرى (ملك الفرس) ، اسفمك كاشير (مجتهد) .

اسفمك لابان ، اسفمك لامك، اسفمك لوط ، اسفمك لوقا .
اسفمك لعازر .

اسفمك ماني، اسفمك موسى ، اسفمك ميخائيل ، اسفمك
مكيخا ، اسفمك ملكي ، اسفمك مارون ، اسفمك ماروثا ،
اسفمك مرقس ، اسفمك متي .

اسفمك نادان (ابن اخت احيقار الحكيم) ، اسفمك ناهير (منير) ،
اسفمك نوحاما (ابو برديصان الفيلسوف) ، اسفمك نونا (سمكة) ،
اسفمك نخشيرا، اسفمك نينوس ، اسفمك نينيب ، اسفمك نينهار ،
اسفمك نسطور ، اسفمك نقت ، اسفمك نرساي ، اسفمك نثرو (نسر)

اسفمك سابا، اسفمك سبرا، اسفمك سبريشوع ، اسفمك
سهدا (شهيد) ، اسفمك سوبارا (بشاره) ، اسفمك ساويرا ،
اسفمك سوپريوس ، اسفمك سيل ، اسفمك سنحريب ،
اسفمك سركون ، اسفمك سرقيس .

٧٢- الاسماء المؤنثة من جنس النحل :

كابل آيلاث (غزالة)، كالعبد اليصابات (اليزابيت) ،
 اميدة (نجاة)، كوسا اوسيات (حكيمة)، كوسا
 افراميا، كوسا افتونيا، كوسا اراميا، كوسا
 اشوريم، كوسا اشغني (زوجة احيقار)، كوسا اوثو (راية).
 كوسا بربرة، كوسا برولا (لؤلؤة)، كوسا برتا،
 كوسا كيتا (بهيبة)، كوسا جوليانا (إلهام) .
 كوسا ديناء، كوسا دالي، كوسا دارا .
 كوسا هيلاريا، كوسا ميلانة، كوسا هلميا .
 كوسا ويلا (ستار)، كوسا وردة .
 كوسا زيوا (بهاء)، كوسا زينا، كوسا زنوبيا (ملكة تدمر)،
 كوسا حواء، كوسا حانا، كوسا حيتا .
 كوسا طابيثا، كوسا طليثا .
 كوسا يونو (حمامة) .
 كوسا كيتا، (ثريا) .
 كوسا لويتا (مرافقة)، كوسا ليا .
 كوسا ملكة، كوسا ماركونيشو (جوهرة) كوسا

كوسا عبدالله، كوسا عبد يشوع، كوسا
 عبد المسيح، كوسا عبد النور، كوسا عبسميا (تلميذ
 مار افرام وابن اخته) كوسا عويدا (تلميذ برديسان) كوسا
 عزرائيل، كوسا عزريا، كوسا عيسى، كوسا عمانوئيل .
 كوسا فافا، كوسا فاروق، كوسا
 قطروس وفولوس (بطرس وبولس) ، كوسا فيلبس،
 كوسا فرعون .
 كوسا صوما، كوسا صليبا، كوسا صموئيل،
 كوسا صاموح (مضيء) .
 كوسا قوريلونا، كوسا قرياقس، كوسا
 قيوما، كوسا قيصر، كوسا قاشا .
 كوسا راني، كوسا رابي، كوسا رابولا، كوسا راؤبين،
 كوسا روحانا، كوسا روفائيل، كوسا ريشا، كوسا راما،
 كوسا رمزا .
 كوسا شابو، كوسا شابور، كوسا شدرخ، كوسا
 شوبحا ليشوع، كوسا شيم (سام)، كوسا شليطا، كوسا
 شومو (سلام) ، كوسا شموئيل، كوسا شمعون (سيمان)
 كوسا شمشون، كوسا شافير، كوسا شربل .
 كوسا توما، كوسا ثاوفيلس، كوسا توغو (تاج) ،
 كوسا تغلث، كوسا توموز .

۷۳-اسماء المدن والاماكن بضمكنا الحكة بضمكنا حلهكنا

ككنا ككنا اوغاريت، ككنا اور، (بلد ابراهيم الخليل)،

ككنا الرها (اورفا) ، ككنا اورشليم (القدس) ،
ككنا آمد (ديار بكر) ، ككنا آثور .

ككنا بابل ، ككنا بيروا (حلب الشهباء) ، ككنا

بيروت ، ككنا بيت لحم ، ككنا ما بين النهرين .

ككنا جلجلة .

ككنا دوما (بالقرب من دمشق) ، ككنا دمشق .

ككنا الهند .

ككنا واسط ، ككنا هولندا .

ككنا زحلة .

ككنا حماه ، ككنا حمص .

ككنا طبريا ، ككنا طور عبدين .

ككنا يثرب (المدينة المنورة) وهي كلمة سريانية تعني الذات
الكريمة .

ككنا كفر حلب ، ككنا كفرون (احدي قري
محافظة حلب) .

مريم ، ككنا مرثا ، ككنا موثو (وطن) .

ككنا نهيلا ، ككنا نحشيرام (ام برديسان) ، ككنا

نينيا ، ككنا نينوى .

ككنا سينا ، ككنا سيده ، ككنا سيننا (قمر) ، ككنا

ساره .

ككنا عبره ، ككنا عطره ، ككنا عندا (عندليب) .

ككنا فايا (حسناء) ، ككنا فيرا (ثمره) ، ككنا

فبرونيا ، ككنا فيبي .

ككنا سوريا ، ككنا صفرا (عصفور) .

ككنا كلوديا .

ككنا راحاب ، ككنا راحيل ، ككنا ربا ، ككنا راموث ،

ككنا رمثا ، ككنا رانيا ، ككنا راعوث ، ككنا رفا .

ككنا شوفرو (جمال) ، ككنا شوشان (سوسن) ، ككنا

شينا ، ككنا شيرين ، ككنا شموني ، ككنا شميرام ، ككنا
شافيرا .

ككنا تيودووة ، ككنا توميس ، ككنا تقلا .

الفصل الخامس عشر

في كتابة الخط السرياني

٧٣- نموذج في الكتابة الكرشونية ܟܪܫܘܢܝܬܐ : (١)

الكرشونية : اي كتابة اللغة العربية بالحروف السريانية ،
ولم تزل مستعملة في كنائسنا ، وقد حافظت بواسطتها
الكنيسة السريانية على كرامة الخط والتراث السرياني .

ولقد كانت السريانية لغة البلاط الفارسي في عهد الملك كوروش
وقد استعملت اللغة الفارسية الابدجية السريانية (براستدص
١٤٠) واستعمل الفرس الخط السرياني في عهد
الدولة الساسانية (ولفنسون ص ٦٠)

(١) لم يرد هذا الفصل في رسالة المؤلف المثلث الرحمت .
وإنما اضفناه بعدما أوردنا نصوصاً له مختارة من بعض مؤلفاته ،
لعل في ذلك بعض الفائدة لمن يهوى المحافظة على كرامة الخط
السرياني ، فيتناقلون افضاله فيما بينهم ويتداولونه في مكاتبتهم ،
ويستمر الأحفاد متغنين بتراث الأجداد الخالدين . (الناشر)

لحم لبنان ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ ، ليبيا .

مكة مبنج ، مكة مذيات ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ ميافرقين ،
مصر مصر .

مصر نهرين ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ نينوى ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ نيقية ، حيث عقد
المجمع المسكوني الاول سنة ٣٢٥ .

ܟܪܫܘܢܝܬܐ سوريا ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ سروج .

دمع عدن ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ عنيا .

ܟܪܫܘܢܝܬܐ فارتيا ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ فارس (ايران) .

ܟܪܫܘܢܝܬܐ صهيتا (المطشانة) ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ صور ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ صيدا .

ܟܪܫܘܢܝܬܐ قلوبنيقي (الرقه) ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ قنسرين ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ
قرتمين (حيث يقوم دير مار كبرئيل في طورعبدین) .

ܟܪܫܘܢܝܬܐ روما ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ رشميا ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ رشمينا ، (راس العين)

ܟܪܫܘܢܝܬܐ د ܟܪܫܘܢܝܬܐ سميساط .

ܟܪܫܘܢܝܬܐ تكريت ، ܟܪܫܘܢܝܬܐ تدمر .

جبل الرها المقدس

... في مدينة الرها حبيبة المسيح وعاشقة المعتقد الصحيح
يا درة ما بين النهرين اللامعة وواسطة قلاذتها الفاخرة.
يا محجة اللسان الآرامي ومعلمة الفصحى ، يا عرش أبحر
الورع وكرسي أديّ البشير، وايشالها باني كنيسة آجيا
صوفيا احدى عجائب الدنيا . ويعقوب فيلسوف السريان
الأكبر !
ففي ذمة الزمان أيها الجبل المقدس، وفي ذمة الأيام يا

عاصمة الأباجرة ، إن ابنك الوفي يقول : إن نسيك يا
مدينة الجدود فلتنسي يميني .

قيثار القلوب ص ٤٦ (للمؤلف)
طبعة المدرسة الاحدية - القامشلي

في تقرّيب الرسولين بطرس وبولس

... في مدينة الرها حبيبة المسيح وعاشقة المعتقد الصحيح
يا درة ما بين النهرين اللامعة وواسطة قلاذتها الفاخرة.
يا محجة اللسان الآرامي ومعلمة الفصحى ، يا عرش أبحر
الورع وكرسي أديّ البشير، وايشالها باني كنيسة آجيا
صوفيا احدى عجائب الدنيا . ويعقوب فيلسوف السريان
الأكبر !
ففي ذمة الزمان أيها الجبل المقدس، وفي ذمة الأيام يا

بطرس هو هامة الرسل وزعيمهم وفم التلاميذ ،
وحصن البيعة وعمودها المختار من السماء ، تقلّد التقدم
على اخوته وانتدب معلماً للمسكونة .

بولس معلم المسكونة ، القيثاره الملحنه ، بوق الكلمة

جدول بتصحيح الأخطاء المطبعية

صفحة	سطر	الخطا	الصواب
٥	٤	في التعريب	في اصول التعريب
٢٨	٦	اسم المجزوم	الاسم المجزوم
٢٨	١٦	مذنه	مذنه
٢١	٣	مفك	مفك
٤٤	١٧	كسلة	كسلة
٦٠	١١	قوة	قسوة
٦٦	١٥	للفرد	للفرد
٧٨	٢ حاشية	من كتاب	عن كتاب
٩٠	٦	حرام	حرام

تأليف